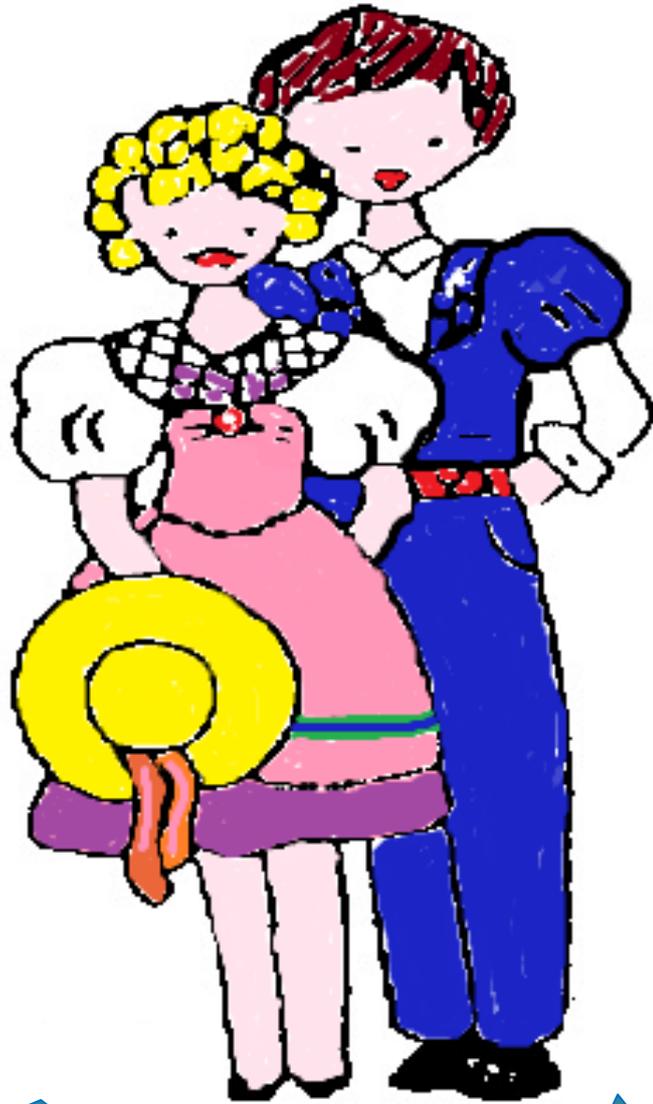


Petits chanteurs de Mai Pitité Mayentsètè



Page1 : Couverture

Page2: Petits chanteurs de Mai

Page3 : Pitité Mayentsètè

Page4 : Texte et traduction

Fribourg – Friboua – Juin 2013
Compositeur : 52190

Petits chanteurs de Mai

Compositeur: 52190

Chant

1 Ve nez ve nez chan ter ,

2

3 Pe tits chan teurs de Mai ,

4

5 Ve nez ve nez chan ter ,

6

7 Pi ti té Ma yin tse te

8

9 Coda Pi ti té Ma yin tse te

10

11 1. Tout comme les hi ron delles
 2. Si vos yeux sont mouil lés
 3. Par ha sard s'il res tait
 4. Il nous faut con ti nuer

12

13 1. Tous les ans nous é r've nons
 2. Quand vous nous é cou tez
 3. Dans votre por te mon naie
 4. Ai leurs on nous at tend

14

15 1. Nos mé lo dies sont belles
 2. Bien vite ils sé che ront
 3. Quel ques jo lis p'tits sous
 4. Que Dieu vous pret' san té

16

17 1. Pour vous nous les chan tons
 2. A vec nos belles chan sons
 3. Pen sez un dra peu dans a nous
 4. On r'vien dra dans un an

18

Pititè Mayentsètè

Kompojiteu: 52190

Chant

The musical score is written on a single treble clef staff in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of 18 measures. Measures 1-2 are marked with a '1' above the staff, and measures 3-4 with a '2'. Measures 5-6 are marked with a '3', and measures 7-8 with a '4'. Measures 9-10 are marked with a '5', and measures 11-12 with a '6'. Measures 13-14 are marked with a '7', and measures 15-16 with an '8'. Measures 17-18 are marked with a '9'. A Coda symbol is placed at the end of measure 10. The lyrics are written below the staff, with some words in bold. There are four numbered alternatives for several words in measures 11-12, 13-14, 15-16, and 17-18.

1 Vin yi, Vin yi, tsan tâ,

3 Po le pre mi de Me

5 Vin yi, Vin yi, Tsan tâ

7 Pi ti te Ma yen tse te

9 Coda Pi ti te Ma yen tse te

11 1.Kan re vin le fu ri
2.**Ch**e vo vo ye chon fu gre
3.Vo fo fo pa ou le by ri
4.O ra no fo mo dô me

13 1.La pat chi chon hyo ri
2.**Kan** vo no re j'a ku tâ
3.De no re kom pen châ
4.O tra pâ, fo tsan té de

15 1.To le j'an no j'a lon
2.Vo fo vo cho vi gni
3.De ko tyé pi the ta
4.**Ke** Diu vo be ne che

17 1.Vo ba yi no tsan thôn
2.De vou thre ga le fu
3.Din nou thre bo che ta
4.Vo ba yi la chin dô ri

Petits chanteurs de Mai - Pitité Mayentsètè

Texte français Compositeur: 52190	Texte patois Kopomjiteu : 52190	Traduction du texte en patois:
Refrain Venez, venez chanter, Petits chanteurs de Mai Venez, venez chanter, Pitité Mayintsètè	Redzingon Vinyi, Vinyi, tsantâ Po le premi dè Mè Vinyi, Vinyi, Tsantâ Pitité Mayentsètè	Refrain <i>Venez, venez chanter, Pour le premier (de) mai Venez, venez chanter, Petits chanteurs de Mai</i>
Couplet 1 Tout comme les hirondelles Tous les ans nous r'venons Nos mélodies sont belles Pour vous nous les chantons	Kobyà 1 Kan revin le furi Lè patchi chon hyori To lè j'an no j'alon Vo bayi no tsanthon	Couplet 1 <i>Quand revient le printemps Les pâturages sont fleuris Tous les ans nous allons Vous donner nos chansons</i>
Couplet 2 Si vos yeux sont mouillés Quand vous nous écoutez Bien vite ils sécheront Avec nos belles chansons	Kobyà 2 Che vo yè chon lègremè Kan vo no j'akutâdè Vo fo vo chovigni Dè vouthrè galè furi	Couplet 2 <i>Si vos yeux sont en larmes Quand vous nous écoutez Vous faut vous souvenir De vos jolis printemps</i>
Couplet 3 Par hasard s'il restait Dans votre porte monnaie Quelques jolis p tits sous Pensez un peu à nous	Kobyà 3 Vo fo pa oubyâ Dè no rekompenchâ De kotyé pithèta Din nouthré bocheta	Couplet 3 <i>(Il ne) Vous faut pas oublier De nous récompenser De quelques piécettes Dans notre(petite)bourse(tte)</i>
Couplet 4 Il nous faut continuer Ailleurs on nous attend Que Dieu vous prête santé On r'viendra dans un an	Kobyà 4 Ora no fo modâ Otra pâ, fo tsanté Ke Diu vo benechè Vo bayi la chindâ	Couplet 4 <i>Maintenant nous faut partir Autre part, (il) faut chanter Que Dieu vous bénisse Vous donne la santé</i>

Note:

Les paroles en patois ne sont pas la traduction du texte en français. La traduction exacte figure dans la 3ème colonne.

Le refrain peut être chanté à deux voix ; la deuxième voix avec une tierce en dessous, comme le couplet.